



# mitteilungen

mit amtlichen Publikationen

NR. 21 | 19. NOVEMBER 2009

## TEMPO 30-ZONEN IN DEN WOHNQUARTIEREN

**Der Gemeinderat hat sich in diesem Jahr intensiv mit der Verkehrsplanung für die ganze Gemeinde Au befasst. Einige kleinere Massnahmen konnten bereits umgesetzt werden (Bahnhofstrasse Au, Kloterenstrasse Heerbrugg). Eines der grössten Projekte aus der Verkehrsplanung ist die Einführung von Tempo 30-Zonen in den Wohnquartieren.**

### Zusammen mit der Bevölkerung

Seitens Anwohner von Quartierstrassen wurde in den vergangenen Jahren immer wieder die Einführung von Tempo 30-Zonen thematisiert. Nun möchte der Gemeinderat zusammen mit der betroffenen Bevölkerung Tempo 30-Zonen an den richtigen Orten umsetzen.



Tor zu einer Tempo 30-Zone

### Informationsveranstaltung

Am Montag, 7. Dezember 2009, 20.00 Uhr findet im Werkhofsaal die Informationsveranstaltung zur Einführung von Tempo 30-Zonen in der Gemeinde Au statt. Insbesondere soll aufgezeigt werden, in welchen Quartieren Tempo 30 möglich und sinnvoll wäre.

Das Büro asa AG, Rapperswil, hat den Gemeinderat bei der Erarbeitung der Verkehrsplanung fachlich unterstützt. Es wird

auch die Planung und Umsetzung der Tempo 30-Zonen in fachlicher Hinsicht begleiten.



Vertikalversatz, Parkierung

### Weiteres Vorgehen

Nach der Informationsveranstaltung wird die Einführung der Tempo 30-Zonen in den einzelnen Quartieren vorbereitet. Dies setzt für jedes Quartier ein Gutachten und eine Beurteilung durch die Kantonspolizei voraus.



Fussgängerschutz in einer Tempo 30-Zone

## GEMEINDERAT

### Baugebiet Kloteren

Im Baugebiet Kloteren konnten wieder zwei Parzellen der Politischen Gemeinde verkauft werden. Nach der Reservation werden die Parzellen erst verkauft, wenn die Baubewilligung vorliegt. Die Parzellen der Politischen Gemeinde Au und der Ortsgemeinde sind alle reserviert. Es wird eine Warteliste geführt. Die restlichen ca. 40 Parzellen, die zurzeit noch nicht zum Verkauf stehen, gehören der Politischen Gemeinde Berneck.

### Bürgerversammlung 2010

Die Bürgerversammlung der Politischen Gemeinde Au findet am Donnerstag, 25. März 2010, 20.00 Uhr in der Aula des OMR-Schulhauses «Am Bach», statt. Die Vorversammlung wird am Mittwoch, 17. März 2010, 20.00 Uhr im Werkhofsaal mit anschliessendem Kennenlern-Apéro der Einbürgerungswilligen durchgeführt.

### Überbauungsplan Nollenpark genehmigt

Gegen den Überbauungsplan Nollenpark sind innert Frist keine Einsprachen eingegangen. Das Baudepartement hat den Überbauungsplan Nollenpark am 9. November 2009 entsprechend genehmigt. Dieser wird damit rechtskräftig.

### Überbauungsplan Fuchsloch, Villa Stoffel

Die Gemeinderäte Au und Widnau haben im August 2008 den Überbauungsplan Fuchsloch genehmigt. Im Rahmen des Rechtsmittelverfahrens gegen den Überbauungsplan Fuchsloch wurde festgestellt, dass die im Perimeter des Überbauungsplans enthaltene Villa Stoffel an der Gartenstrasse unter Denkmalschutz gestellt werden muss. Die von Architekt Otto Glaus entworfene und umgesetzte Villa wäre gemäss ursprünglichem Plan abgebrochen worden. Dies führt zu einer Überarbeitung des Überbauungsplans Fuchsloch. Der neu ausgearbeitete Plan wird nach der Vorprüfung durch die kantonalen Stellen nochmals aufgelegt. Da der Teilstrassenplan Loostrasse eng mit dem Überbauungsplan Fuchsloch verknüpft ist, wird auch dieser Plan in angepasster Form neu aufgelegt.

### Teilstrassenplan Erschliessungsstrasse Bartlishalde

Der Teilstrassenplan Erschliessungsstrasse Bartlishalde wurde vom Gemeinderat genehmigt. Der Plan sieht die Feinerschliessung der Bauparzellen im Gebiet Bartlishalde durch eine Gemeindestrasse 3. Klasse vor. Ausserdem wird mit dem Teilstrassenplan der Verbindungsweg «Bartlishaldeweg» als Fusswegverbindung realisiert. Der Verbindungsweg wird die Gehzeit zwischen dem oberen Gebiet Büchel und dem Zentrum von Au (Bahnhof) massiv verkürzen.

### Verkehrsanordnungen

Der Gemeinderat hat für den Kirchweg in Au und die Marktstrasse in Heerbrugg neue Signalisationen erlassen. Der Kirchweg wird für den motorisierten Verkehr (Motorwagen, Motorräder und Motorfahrräder) gesperrt. Das allgemeine Fahrverbot in der Marktstrasse, Heerbrugg wird durch das Signal Verbot für Motorwagen, Motorräder und Motorfahrräder ersetzt. Damit ist das Befahren der Marktstrasse mit dem Velo wieder gestattet. Die gross dimensionierte Strasse erlaubt es, dass Velofahrer und Fussgänger gut aneinander vorbei kommen.

## PERSONELLES

### Silvia Hilber, neue Leiterin Soziale Dienste



Für den bisherigen Leiter der Sozialen Dienste der Gemeinde Au, Hansruedi Züblin, der krankheits halber kürzer tritt, hat der Gemeinderat per 1. Februar 2010 Silvia Hilber, wohnhaft in Diepoldsau, gewählt. Sie ist ausgebildete Sozialarbeiterin FH und stellt ihren Werdegang vor:

«Meinen beruflichen Einstieg als Sozialarbeiterin FH, führte mich zur Kirchgemeinde Tablat St. Gallen, wo ich seit bald zehn Jahren arbeite und auch ordiniert wurde. Ich war zuständig für die Klientenarbeit, Diakoniprojekte und für die Seniorenarbeit. Nebenberuflich absolvierte ich einen Nachdiplomstudiengang in angewandter Informatik an der Fachhochschule für Technik und eine Weiterbildung in Diakoniesanimation. Das Studium mit Richtung Soziales begann ich im Oktober 2003, nach der Absolvierung der von der Fachhochschule anerkannten berufsbegleitenden Maturitätsschule Zürich. Davor besuchte ich eine einjährige Handelsschule. Während der Ausbildung und Studienzeit arbeitete ich als Rotkreuzpflegehelferin am Kantonsspitals St. Gallen und als Kinder- und Jugendarbeiterin im kirchlichen Bereich. Ich habe zwei erwachsene Kinder und erlernte als Erstberuf die landwirtschaftliche Haushaltschule. Ich bin eine berufliche Quereinsteigerin, mit verschiedenen Arbeits- und Lebenserfahrungen. Ich freue mich auf die neue Herausforderung in einem anspruchsvollen Arbeitsbereich.»

## NEUE LEHRSTELLE

### Die Politische Gemeinde Au schafft eine neue Lehrstelle

Auch motivierte Realschüler haben immer häufiger Mühe, eine Lehrstelle zu finden. Der Einstieg ins Arbeitsleben ist so vielen Jugendlichen verbaut. Die Politische Gemeinde Au bildet bereits heute Lernende in den Bereichen Verwaltung, Pflege und Hausdienst aus. Neu bietet die Gemeinde eine zusätzliche Lehrstelle in Betriebstechnik an. Die Stelle ist speziell geeignet für eine/n motivierte/n Realschüler/in. Interessierte können sich bei Claudia Graf, Gemeinderatskanzlei, melden (071 747 02 10, [claudia.graf@au.ch](mailto:claudia.graf@au.ch)).

## BAUVERWALTUNG

### Eingereichte Baugesuche

- Baudepartement/Hochbauamt St. Gallen, Um- und Neubau Kantonsschule sowie Provisorien während der Bauarbeiten, Karl-Völkerstrasse 11, Heerbrugg
- J. Reich AG, Im Hard, Au, Neubau Wohn- und Geschäftsbauten, Hauptstrasse 20, Au

### Ermittelte Baubewilligungen im ordentlichen Verfahren

- Daniel Bischofberger und Ursina Baumgartner, Lerchenweg 10, Au, Neubau Einfamilienhaus, Kloterenstrasse 11, Heerbrugg
- Bernhard und Gaby Graf, Ringgasse 7, Hinterforst, Neubau Einfamilienhaus, Schwalbenstrasse 2, Heerbrugg
- Ortsgemeinde Au, Tür- und Fenstereinbau im Erdgeschoss der Liegenschaft Kirchweg 14, Au (Nutzungsänderung)

## Erteilte Baubewilligungen im Meldeverfahren

- Oberstufenschulgemeinde Mittelrheintal OMR, Heerbrugg, Neubau Velounterstand beim Schulhaus Kirchplatz
- Heinrich Heule, Kristallstrasse 6, Au, Neubau Photovoltaikanlage auf Dach

## GRÜNABFUHR

Die nächste Grünabfuhr findet in Au am Mittwoch, 2. Dezember 2009 und in Heerbrugg am Donnerstag, 3. Dezember 2009 statt. Der Grünabfuhr können Äste, Sträucher, Gras, Rasen- und Heckenschnitt, Laub, Unkraut und Schnittblumen mitgegeben werden. Die Bündel dürfen maximal 150cm lang, 50cm im Durchmesser und maximal 30kg schwer sein. Das Grüngut kann auch in diversen Kleincontainern, offenen Gebinden wie Zainen, Säcken oder Fässern bereitgestellt werden. 800-Liter-Container sind mit der Aufschrift «Grünabfall» zu kennzeichnen.

## ALTERS- UND PFLEGEHEIM

### Spielnachmittag

Am Montag, 23. und 30. November 2009 um 14.30 Uhr, finden die nächsten Spielnachmittage in der Cafeteria des Alters- und Pflegeheims «Hof Haslach» statt. Zum gemütlichen Beisammensein bei Spiel und Spass mit Anny Müller sind alle herzlich willkommen.

## ZIVILSTANDSNACHRICHTEN OKTOBER 2009

### Geburten

27. September in St. Gallen  
Sylejmani, Alisa, des Sylejmani, Arben aus Serbien und Montenegro und der Sylejmani-Abdiu, Hatixhe, aus Serbien und Montenegro, wohnhaft in Au
05. Oktober in Heiden AR  
Seifert, Andrino, des Seifert, Benjamin, von Sevelen SG und der Seifert, Jolanda, von Gerzensee BE, Uebeschi BE und Sevelen SG, wohnhaft in Au, Heerbrugg
16. Oktober in St. Gallen  
Mahmutaj, Loris, des Mahmutaj, Avni, aus Serbien und der Mahmutaj, Emine, aus Serbien, wohnhaft in Au
23. Oktober in Heiden AR  
Pfister, Alina, des Pfister, Andreas Marcel, von Zell ZH und der Pfister, Cornelia, von Lützelflüh BE und Zell ZH, wohnhaft in Au, Heerbrugg
24. Oktober in Grabs SG  
Sonderegger, Enya, des Sonderegger, Marc Philippe, von Oberegg AI und der Sonderegger, Sabina Eva, von Oberriet-Montlingen SG und Oberegg AI, wohnhaft in Au
28. Oktober in Grabs SG  
Sonderegger, Ana Gabriela, des Sonderegger, Roland Patrik, von Oberegg AI und der Sonderegger, Gabriela Magdalena, von Au und Oberegg AI, wohnhaft in Au

### Trauungen

01. Oktober in Au  
Köppel, Marcel, von Au, wohnhaft in Au und Soiné, Magda Yaneth, aus Kolumbien, wohnhaft in Deutschland
16. Oktober in Berneck  
Böhm, Michael Claudio, von Wilchingen SH, wohnhaft in Au, Heerbrugg und Palazzesi, Sabrina, aus Italien, wohnhaft in Au, Heerbrugg

23. Oktober in Thun BE

Graber, Heinz, von Sigriswil BE, wohnhaft in Au und Staub, Remedios, von Maur ZH, wohnhaft in Au

23. Oktober in Rebstein SG

Steiner, Roger, von Wildhaus SG, wohnhaft in Au und Geisser, Claudia Silvia, von Altstätten SG, wohnhaft in Au

### Todesfälle

05. Oktober in St. Gallen

Haubenreisser, Maik Robby, geb. 02.05.1965, aus Deutschland, wohnhaft gewesen in Au, Heerbrugg

19. Oktober in Balgach

Soto, Ampara, geb. 17.01.1923, aus Spanien, verwitwet, wohnhaft gewesen in Au, Heerbrugg

## WIR GRATULIEREN

### 90 Jahre

24. November: Margaritha Zoller-Frei, Weesstrasse 1, Au, zur Zeit Aufenthalt in Burg, Rheineck

### 85 Jahre

19. November: Maria Sonderegger, Buchholzstr. 6, Heerbrugg  
20. November: Antonia Tupy, Karl-Völkerstr. 18, Heerbrugg  
30. November: Lidwina Mätzler-Weder, Walzenhauserstr. 92, Au

### 80 Jahre

25. November: Rosa-Catalina Pavon-Sanchez, Walzenhauserstrasse 15, Au

## EVANG. KIRCHGEMEINDE BERNECK-AU-HEERBRUGG

### Gottesdienste zum Totensonntag

Am Sonntag, 22. November 2009, dem letzten Sonntag im Kirchenjahr, begeht die evang.-ref. Kirche in der ganzen Schweiz den Totensonntag (Ewigkeitssonntag). Die Gottesdienste beginnen in Au um 09.00 Uhr und in Heerbrugg um 10.30 Uhr. In Liturgie und Predigt, gehalten von Pfr. R. Kasper, wird unserer Verstorbenen gedacht. Für die musikalische Umrahmung sorgt das Hirschsprung-Ensemble.

## KATH. KIRCHGEMEINDE AU

### Sternsinger

Die Sternsinger ziehen wieder vom 1. - 3. und am 9. Januar 2010, 16.00 - 19.00 Uhr, von Haus zu Haus durch unser Dorf um den Menschen Freude zu bereiten und ihnen den Segen Gottes zu bringen. Die Schüler werden im Religionsunterricht in der Woche vom 18. - 20. November 2009 mit einem Film über das Projekt «Kinder helfen Kinder» der MISSIO, die ein Teil der Gaben der Sternsingeraktion erhalten, vorbereitet (inkl. Abgabe Anmeldeformular). Wir suchen auch Männer und Frauen, die die Sternsingergruppen begleiten werden. Auskunft erteilt Pastoralassistent Mike Chukwuma (Tel. 071 744 13 15) und die Pfarreisekretärin (Tel. 071 744 54 20), die auch die Anmeldungen, wenn möglich bis zum 27. November 2009, entgegennimmt.

### Rorate-Gottesdienste - «Eine Hand voll Licht»

Eine Hand voll Licht möchten die musikalisch umrahmten Rorate-Gottesdienste, die wie gewohnt am Dienstagmorgen um 05.30 Uhr und am Mittwoch um 06.45 Uhr (Wortgottesfeier) besonders für die Schüler gefeiert werden, in die Adventszeit bringen. Nach den Rorate-Gottesdiensten sind alle zu einem einfachen Rorate-Zmorga im Pfarreiheim eingeladen.



### **Kinder-Chlausfeier**

Am Samstag, 5. Dezember 2009 um 16.10 Uhr sind alle Kinder im Vorschul- und Unterstufenalter herzlich in die katholische Kirche Heerbrugg eingeladen. Dort wird man gemeinsam die Schar der Heerbrügger Samichläuse und Schmutzlis erwarten. Für jedes Kind wird der Chlaus ein kleines Geschenksäckli bereithalten und dann werden die Samichläuse auf ihren Weg in die Häuser losgeschickt.

### **Familienbesuche der Heerbrugger Samichläuse**

Familien, die einen Chlausbesuch für ihre Kinder wünschen, melden sich bitte bei Bruno Egert, Tel. 071 722 93 85 oder via Mail an [info@mayaschmidegert.ch](mailto:info@mayaschmidegert.ch).

### **Roratemessen**

Wir feiern am Mittwoch 2., 9. und 16. Dezember 2009 um 06.00 Uhr die musikalisch umrahmten Roratemessen mit anschliessendem offerierten Morgenessen im Pfarreiheim.

### **Sternsingeraktion 2010 – Anmeldungen**

Anfang 2010 wird bei uns in Heerbrugg wieder die Sternsingeraktion durchgeführt. «Kinder helfen Kindern» heisst es wieder, wenn die Sternsinger als Hl. Drei Könige durch die Strassen ziehen, Häuser und Wohnungen segnen und dabei Gaben für die Strassenkinder von Dr. René Blank in Sao Paulo/Brasilien sammeln. Hier die Termine: Freitag 1. Januar 2010 von 16.30 bis 19.30 Uhr, Samstag, 2. Januar 2010 von 15.30 bis 18.00 Uhr und Mittwoch, 6. Januar 2010 von 16.30 bis 19.00 Uhr. Marion Tobler und Brigitte Kellenberger, welche diese Aktion organisieren, bitten wieder um Ihre Mithilfe. Es braucht Kinder (ab der 3. Klasse) sowie Erwachsene zur Begleitung. Bitte meldet euch bis am 5. Dezember 2009 auf dem Pfarramt an.

## **VEREINE UND ORGANISATIONEN**

### **Au: Elternforum, Kerzenziehen 2009**

Wie jedes Jahr findet das Kerzenziehen im Musikprobelokal der Mehrzweckhalle Au an folgenden Tagen statt:

Freitag, 20. November 2009 15.30 - 19.00 Uhr

Samstag, 21. November 2009 9.00 - 18.00 Uhr

Sonntag, 22. November 2009 10.00 - 17.00 Uhr

Und wie immer unterstützt uns die Mütterrunde während des Kerzenziehens mit ihrer feinen Kafistube.

### **Heerbrugg: Herbstkonzert Musikverein**

Der jährliche Höhepunkt des Musikvereins Heerbrugg ist das kommende Herbstkonzert. Es findet am 21. November um 20.00 Uhr in der Mehrzweckhalle der Kantonsschule statt. Dirigent Christian Schneider hat sich mit seinen Musikanten intensiv auf diese Konzertaufführung vorbereitet. Saalöffnung und warme Küche ist ab 19.00 Uhr. Das Konzert wird unter dem Motto «Verrückte Zeiten» durchgeführt. Es wird bestimmt für jeden Geschmack etwas Exklusives, Mitreissendes dabei sein. Bei einer grossen Tombola gibt es schöne Preise zu gewinnen. Nach dem Konzert laden die Musikanten in die Kaffeestube und in die Bar zum Verweilen ein. Die Musikanten freuen sich, den Besuchern schöne Stunden bereiten zu dürfen.

### **Heerbrugg: Weihnachtsmarkt, Gottesdienst, Kerzenziehen**

Am Samstag, 28. November 2009, wird der Platz vor der katholischen Kirche, von 12.00 bis 18.30 Uhr, in adventliches Ambiente gehüllt. Kreativität spiegelt sich im Warenangebot des Marktes und beim Kerzenziehen wider. Für Kinder hat Claudia Rohrhirs als «Sternenfrau» Geschichten im Gepäck (14.30 bis 16.30 Uhr) und es dreht sich ein Nostalgiekarussell. In der geheizten Blockhütte gibt es Kulinarisches, bewirtschaftet vom Musikverein Heerbrugg. ProHeerbrugg schenkt ab 17.00 Uhr bei der Hütte Gratis-Glühwein und -Punsch aus. Gleichzeitig spielt die Schülerband des Musikvereins Heerbrugg. Um 18.30 Uhr wird der ökumenische Gottesdienst in der katholischen Kirche, unter Mitwirkung von Andreas Korsch, abgehalten. Das Kerzenziehen findet am Samstag, 28. November 2009, ab 12.00 Uhr und am Sonntag, 29. November 2009, von 9.30 bis 16.00 Uhr im Pfarreiheim, statt.

### **Au-Heerbrugg: Klausnachmittag**

Am Sonntag, 29. November 2009 um 14.30 Uhr findet in der Mehrzweckhalle Au der Klausnachmittag statt. Für Fahrgelegenheit sorgt die Firma Köppel Reisen AG, Au.

Abfahrt ab Heerbrugg Bahnhof: 13.50 Uhr

ab Heerbrugg kath. Kirche: 13.55 Uhr

Rückfahrt ab Gemeindehaus Au: 18.00 Uhr

(mit Halt an allen RTB Haltestellen)

Die örtlichen Dorfvereine und die Organisatoren freuen sich auf Ihren Besuch und wünschen Ihnen jetzt schon einen vergnügten Nachmittag.

### **Au: Katholische Männergemeinschaft**

Am Montag 30. November 2009 beten wir den Rosenkranz für Priesterberufe um 19.15 Uhr in der Kobelkapelle. Anschliessend ist Jassabend zu Gunsten «Brücke il Ponte» im Pfarreiheim.

### **Heerbrugg: nächster Monatsmarkt**

Der nächste Monatsmarkt in Heerbrugg findet am Dienstag, 1. Dezember 2009, in der Marktstrasse statt. Mit diesem Monatsmarkt geht die Serie 2009 zu Ende. Im Frühling wird dann in die Saison 2010 gestartet.

### **Au: Samichlaus**

Bald ist es soweit. Die jährliche Klausbescherung steht bevor. Vom 4. bis 6. Dezember 2009 macht der Samichlaus seine Hausbesuche. Wir freuen uns, sie besuchen zu dürfen. Genauere Auskünfte erhalten Sie bei Urs und Judith Eugster-Popp, Sonnenstrasse 10, 9434 Au (Tel. 071 744 42 29, E-Mail: [urs.eugster@hispeed.ch](mailto:urs.eugster@hispeed.ch)), wo auch die Anmeldung erfolgen kann.

## **IMPRESSUM**

Die nächste Ausgabe erscheint am Donnerstag, 3. Dezember 2009. Redaktionsschluss: Montag, 30. November 2009, 18.00 Uhr.

Verantwortlich: Marcel Fürer  
E-Mail: [marcel.fuerer@au.ch](mailto:marcel.fuerer@au.ch)

Auflage: 3'800 Exemplare

